

ББК 811.16  
УДК 81.2-2Болг-2  
И 21

**Иванова Е. Ю.**

И 21 Балканославянская ирреальность в зеркале русского языка (южнославянские *да*-формы и их русские параллели). — 2-е изд. — М.: Издательский Дом ЯСК, 2022. — 288 с. — (Studia philologica).

ISBN 978-5-907498-14-3

Работа посвящена важному для синтаксиса балканославянских языков способу организации высказывания, который возник как следствие вытеснения инфинитива, супина и некоторых причастий грамматикализованным соединением модальной частицы *да* с финитными формами глагола. Такие конструкции распространились на многие сегменты синтаксиса и морфосинтаксиса, создавая иную, чем в русском языке, систему средств с ирреальной семантикой.

Книга предназначена для славистов, русистов, переводчиков, типологов и специалистов в области ареальных связей и контактно-индуцированных языковых изменений.

The present study focuses on an important pattern of utterance organization in the syntax of the Balkan Slavic languages, which emerged as a result of the replacement of the infinitive, supine and some participles by the grammaticalized combinations of the modal particle *da* with finite verb forms. These constructions spread into multiple segments of syntax and morphosyntax, creating a system of means of expressing irreality different from that in Russian.

The book is intended for scholars and students of Slavic and Russian linguistics, translators and linguists interested in typology, areal contacts and contact-induced language changes.

**УДК 811.16**  
**ББК 81.2Болг-2**

*В оформлении переплета использована  
картина Ивана Милева «Мъглижкият манастир» (1925)*

ISBN 978-5-907498-14-3



© Е. Ю. Иванова, 2022  
© Издательский Дом ЯСК, 2022

## СОДЕРЖАНИЕ

ВВОДНАЯ ЧАСТЬ.....	9
1. Предварительные замечания.....	9
2. История становления форм с <i>да</i> .....	14
ЧАСТЬ 1. ЧАСТИЦА <i>ДА</i> В ЮЖНОСЛАВЯНСКИХ ЯЗЫКАХ.....	29
1.1. ЧАСТИЦА <i>ДА</i> В БАЛКАНОСЛАВЯНСКИХ ЯЗЫКАХ...	29
1.1.1. Основные характеристики балканославянских <i>да</i> -форм .....	30
1.1.2. Положительные императивные и оптативные формы с частицей <i>да</i> в балканославянских языках .....	37
1.1.3. Отрицательные императивные и оптативные формы с частицей <i>да</i> в балканославянских языках .....	45
1.1.4. <i>Да</i> как модальная вопросительная частица .....	62
1.1.5. Эпистемические вопросительные частицы <i>да не</i> в македонском и <i>да не би</i> в болгарском языках .....	64
1.2. ЧАСТИЦА <i>ДА/ДА</i> В ЗАПАДНЫХ ЯЗЫКАХ ЮЖНОСЛАВЯНСКОЙ ГРУППЫ.....	81
Выводы .....	87
ЧАСТЬ 2. СОЮЗ <i>ДА/ДА</i> В ЮЖНОСЛАВЯНСКИХ ЯЗЫКАХ: СОПОСТАВИТЕЛЬНЫЙ АСПЕКТ .....	89
2.1. ОДИНОЧНЫЙ СОЮЗ <i>ДА/ДА</i> В ЮЖНОСЛАВЯНСКИХ ЯЗЫКАХ.....	90
2.1.1. Союз <i>да/да</i> в западных языках южнославянской группы .....	90
2.1.2. Союз <i>да</i> в балканославянских языках.....	94

2.1.3. <i>Да/da</i> в составном сказуемом в южнославянских языках .....	100
2.2. СОСТАВНЫЕ СОЮЗЫ КАК ОТРАЖЕНИЕ РАЗНОЙ СУДЬБЫ <i>ДА/DA</i> В ЮЖНОСЛАВЯНСКИХ ЯЗЫКАХ.....	103
2.2.1. Дистанционность / контактность составного союза и предиката зависимой части .....	106
2.2.2. Возможность разрыва компонентов союза .....	107
2.2.3. Способность к обозначению реальных / ирреальных ситуаций .....	111
2.2.4. Особенности модально-временной парадигмы сказуемого в составных союзах с <i>da</i> в балканославянских языках .....	112
Выводы .....	122
ЧАСТЬ 3. РУССКИЕ ПАРАЛЛЕЛИ БАЛКАНОСЛАВЯНСКИХ <i>ДА</i> -ФОРМ: ФУНКЦИОНАЛЬНЫЕ СООТВЕТСТВИЯ И ПРОБЛЕМЫ ПЕРЕВОДА .....	
3.1. ОБЩИЕ ВОПРОСЫ: ЗОНЫ НЕФАКТИВНОСТИ В ЯЗЫКАХ С <i>ДА</i> -ФОРМАМИ В СРАВНЕНИИ С РУССКИМ ЯЗЫКОМ .....	125
3.1.1. Условное наклонение в балканославянских языках. Балканский и славянский кондиционал .....	126
3.1.2. Русское сослагательное наклонение и болгарские <i>да</i> -формы: зоны сходств и различий .....	137
3.1.3. Относительные придаточные с модальным значением в сопоставительном аспекте: южнославянские языки на фоне русского.....	142
3.1.4. Русский инфинитив и болгарские <i>да</i> -формы.....	145
3.2. СЛОЖНЫЕ ПРЕДЛОЖЕНИЯ С СОЮЗОМ <i>ДА</i> : БОЛГАРСКО-РУССКИЕ ПАРАЛЛЕЛИ .....	164
3.2.1. Основные сентенциальные переводческие стратегии .....	164
3.2.2. Изъяснительные придаточные с союзом <i>да</i> и их русские соответствия.....	167

3.2.3. Предложения с союзом <i>без да</i> и их русские параллели .....	210
3.2.4. Предложения с союзом <i>колкото да</i> : многозначность и проблемы перевода .....	232
Выводы .....	244
ЗАКЛЮЧЕНИЕ .....	245
ПРИЛОЖЕНИЕ: Семантическая карта союза-частицы <i>да</i> в болгарском и сербском языках .....	251
СПИСОК ГЛОСС .....	255
СПИСОК ИСТОЧНИКОВ .....	256
ЛИТЕРАТУРА .....	259